

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

29 NOVEMBER 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol houdende wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961, opgemaakt te Genève op 25 maart 1972

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen dat op 30 maart 1961 te New York binnen het raam van de Verenigde Naties is gesloten en door België op 20 augustus 1969 is bekrachtigd, had tot doel de meeste verdragen die tot dan toe op fragmentaire wijze verband hielden met verdovende middelen te vervangen en één te maken.

De twee voornaamste doeleinden waren in de Preambule bepaald:

- verslaving aan verdovende middelen bestrijden;
- het gebruik van verdovende middelen beperken tot gebruik voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden, door een voortdurende internationale samenwerking.

Artikel 47 van het Verdrag voorziet formeel in de mogelijkheid voor elke partij een wijziging in de tekst voor te stellen; de Verenigde Staten hebben van die mogelijkheid gebruik gemaakt.

De Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties heeft door middel van zijn resolutie 1577 van 21 mei 1971 en overeenkomstig de procedure vastgesteld in lid 1, a) van artikel 47 beslist overeenkomstig lid 4 van artikel 62 van het Handvest van de Verenigde Naties, een conferentie van gevolmachtigden bijeen te roepen om de met betrekking tot het Enkelvoudig Verdrag uit 1961 voorgestelde wijzigingen te onderzoeken en heeft de Commissie voor verdovende middelen verzocht tijdens haar 24ste zitting de voorstellen tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag te bestuderen en daarbij rekening te houden met de noodzaak de doeltreffendheid van het toezicht op natuurlijke en synthetische verdovende middelen te waarborgen, ten einde de conferentie geëigende bevindingen te bezorgen.

Die conferentie heeft op 24 mei 1972 geleid tot het opstellen van een Protocol houdende wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

29 NOVEMBRE 1982

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, fait à Genève le 25 mars 1972

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention Unique sur les stupéfiants, conclue dans le cadre des Nations Unies à New York le 30 mars 1961 et ratifiée par la Belgique le 20 août 1969, avait pour dessein de remplacer et d'unifier la plupart des traités visant jusqu'alors, de façon fragmentaire, la matière des stupéfiants.

Ses deux objectifs principaux étaient définis dans le Préambule :

- lutter contre la toxicomanie;
- limiter l'usage des stupéfiants à des fins médicales et scientifiques, au moyen d'une coopération internationale constante.

La Convention prévoyant formellement en son article 47 la possibilité pour toute partie de proposer un amendement à ce texte, les Etats-Unis ont fait usage de cette faculté.

Le Conseil Economique et Social des Nations Unies a alors décidé par la résolution 1577 du 21 mai 1971, et suivant la procédure prévue au paragraphe 1, a) de l'article 47 « de convoquer, conformément au § 4 de l'article 62 de la Charte des Nations Unies, une conférence de plénipotentiaires pour examiner les amendements proposés à la Convention Unique de 1961 » et a prié « la Commission des stupéfiants d'étudier à sa 24^e session les propositions visant à modifier la Convention Unique, en prenant en considération la nécessité d'assurer l'efficacité du contrôle des drogues tant naturelles que synthétiques afin de soumettre à la conférence des observations appropriées ».

Cette conférence a abouti le 24 mai 1972 à la rédaction d'un Protocole portant amendement de la Convention Unique sur les stupéfiants.

Het Protocol is door België ondertekend, maar nog niet bekrachtigd. Dit wetsontwerp heeft betrekking op die bekrachtiging.

Zonder de geest van het Verdrag grondig te veranderen, leidt het Protocol toch tot opmerkelijke wijzigingen, die vooral in de richting gaan van enerzijds een versterking van de bevoegdheden van het Internationale Comité van Toezicht op verdovende middelen en anderzijds van de aan de Overeenkomstsluitende Partij opgelegde verplichtingen.

∴

I. — Wijzigingen betreffende het Comité van Toezicht

1° Organisatie (art. 9, 10, 11, 16 van het Verdrag).

- Het ledenaantal wordt van 11 op 13 (art. 9, lid 1) en het quorum van 7 op 8 (art. 11, lid 3) gebracht.
- Voor het ontslaan van een lid zijn er voortaan 9 ja-stemmen (art. 10, lid 4) vereist.
- De ambtstermijn wordt op 5 jaar gebracht (art. 10, lid 1).
- De Secretaris-Generaal benoemt de Secretaris van het Comité in overleg met het Comité (art. 16).

2° Artikel 9 heeft niet langer uitsluitend betrekking op de samenstelling, maar ook op de bevoegdheden van het Comité en er worden twee nieuwe leden ingelast:

In lid 4 wordt er de nadruk op gelegd dat het Comité in samenwerking met de Regeringen moet trachten de verbouw, de produktie, de vervaardiging en het gebruik van verdovende middelen te beperken tot voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden vereiste hoeveelheden en illegale produktie en gebruik verhinderen.

In lid 5 wordt de noodzaak beklemtoond dat het Comité telkens de meest gepaste maatregelen treft ten einde de noodzakelijke samenwerking met de regeringen te waarborgen om hen te helpen bij elke actie die ondernomen wordt om de in het Verdrag gestelde doeleinden te verwezenlijken.

3° Toezichthoudende bevoegdheid inzake de ramingen (art. 12 van het Verdrag).

In het nieuwe lid 5 van artikel 12 wordt de toezichthoudende bevoegdheid van het Comité op de overeenkomstig artikel 19 door de Partijen bezorgde ramingen aanzienlijk vergroot. Voortaan dient het Comité die ramingen niet langer slechts te bevestigen en gebeurlijk te wijzigen met instemming van de Partijen, maar het heeft het recht in geval van onenigheid met de betrokken regering zijn eigen ramingen, met inbegrip van de aanvullende ramingen, bekend te maken.

4° Artikel 14, dat betrekking heeft op maatregelen van het Comité ter verzekering van de uitvoering der verdragsbepalingen, is aanmerkelijk gewijzigd.

- Op grond van lid 1, a) beschikt het Comité niet langer over de mogelijkheid uitsluitend gebruik te maken van inlichtingen die door de regeringen of de organen van de Verenigde Naties zijn verstrekt, maar ook inlichtingen te gebruiken die bezorgd zijn door andere gespecialiseerde instellingen of andere intergouvernementele of internationale organisaties die erkend zijn door de Commissie, ter zake rechtstreeks bevoegd zijn en het statuut van raadgever hebben bij de Economische en Sociale Raad krachtens artikel 71 van het Handvest, of een gelijkwaardig statuut ingevolge een bijzondere regeling met de Raad.
- Dezelfde alinea voorziet er voortaan in dat indien de omstandigheden zulks vereisen (doeleinden van het Verdrag ernstig in gevaar gebracht door een Partij of belangrijke illegale produktie dan wel sluikhandel in een bepaald land of in een bepaald gebied), het Comité er niet langer genoegen mee dient te nemen uitleg te vragen aan de betrokken regering, maar ook het recht heeft voor te stellen ermede overleg te plegen.

Le Protocole a été signé par la Belgique, mais n'a pas encore été ratifié par elle. Le présent projet de loi vise cette ratification.

Sans bouleverser profondément l'esprit de la Convention, le Protocole y apporte cependant des modifications notables, allant principalement dans le sens d'un renforcement des pouvoirs de l'Organe International de Contrôle des Stupéfiants d'une part et des obligations mises à charge des Parties contractantes d'autre part.

∴

I. — Amendements visant l'Organe de Contrôle

1° Organisation (art. 9, 10, 11, 16 de la Convention).

- Le nombre des membres est porté de 11 à 13 (art. 9, § 1) et le quorum de 7 à 8 (art. 11, § 3).
- La révocation d'un membre requiert désormais 9 votes affirmatifs (art. 10, § 4).
- La durée du mandat est portée à 5 ans (art. 10, § 1).
- Le Secrétaire général nomme le Secrétaire de l'Organe en consultation avec l'Organe (art. 16).

2° L'article 9 ne vise plus uniquement la composition mais également les attributions de l'Organe et deux nouveaux paragraphes sont insérés:

Le § 4 insiste sur le fait que l'Organe doit, en coopération avec les Gouvernements, s'efforcer de limiter culture, production, fabrication et usage des stupéfiants aux montants nécessaires aux fins médicales et scientifiques et éviter toute production et usage illicites.

Le § 5 met l'accent sur la nécessité pour l'Organe de prendre toujours les mesures les plus propres à assurer une indispensable coopération avec les gouvernements pour les aider à réaliser toute action entreprise en vue d'atteindre les objectifs de la Convention.

3° Pouvoir de contrôle des Evaluations (art. 12 de la Convention).

Le nouveau § 5 de l'article 12 renforce sensiblement le pouvoir de contrôle de l'organe sur les évaluations fournies par les Parties conformément à l'article 19. Dorénavant l'Organe ne doit plus se limiter à confirmer et éventuellement modifier ces évaluations avec l'accord des Parties, mais il se voit reconnu le droit, en cas de désaccord avec le gouvernement concerné, de publier ses propres évaluations, y compris les évaluations supplémentaires.

4° L'article 14 qui vise les mesures à prendre par l'Organe pour assurer l'exécution des dispositions de la Convention a été notablement modifié.

- Le § 1 a) lui permet d'utiliser des informations émanant non plus seulement des gouvernements ou des organes des Nations Unies, mais aussi d'autres institutions spécialisées ou d'autres organisations intergouvernementales ou internationales agréées par la Commission, ayant une compétence directe en la matière et dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social en vertu de l'article 71 de la Charte, ou d'un statut équivalent par accord spécial avec le Conseil.
- Le même alinéa prévoit désormais que lorsque les circonstances le requièrent (objectifs de la Convention sérieusement compromis du fait d'une Partie ou constatation d'une production ou d'un trafic illicite important dans un pays ou territoire déterminé), l'Organe ne doit plus se contenter de demander des explications au gouvernement en cause, mais a également le droit de proposer d'entrer en consultation avec lui.

- Op grond van alinea c) is het Comité gemachtigd indien het zulks nodig acht, aan de betrokken Regering voor te stellen op haar grondgebied een onderzoek in te stellen om een in alinea a) bedoelde aangelegenheid op te helderen; met het oog daarop kan het op haar verzoek technische middelen verschaffen alsmede de hulp van een of meer specialisten.
- In de nieuwe alinea d) wordt de bevoegdheid uitgebreid om de aandacht van de partijen, de Raad en de Commissie op een eventueel ernstige toestand te vestigen ter verhelping waarvan maatregelen op het gebied van internationale samenwerking noodzakelijk zijn, indien aan de aangelegenheid onmogelijk een andere oplossing kon worden gegeven en indien de doeleinden van het Verdrag ernstig in gevaar komen.

Het handelt op dezelfde wijze wanneer het de mening is toegedaan dat dat middel het geschikt is om een internationale samenwerking te vergemakkelijken, wanneer het constateert dat zich een ernstige toestand voordoet, welke een dergelijke samenwerking noodzakelijk maakt. Nadat hij de rapporten heeft bestudeerd, kan de Raad eveneens de aandacht van de Algemene Vergadering op de aangelegenheid vestigen.

5° Bevoegdheid om technische en financiële bijstand aan te bevelen.

Een nieuw artikel 14bis voorziet erin dat het Comité met toestemming van de betrokken Regering naast of in plaats van de in artikel 14, lid 1 en 2 bedoelde maatregelen kan aanbevelen dat technische of financiële bijstand, ofwel beide, wordt verleend, ten einde haar te steunen om de uit het Verdrag voortvloeiende verplichtingen na te komen.

II. — Wijzigingen met betrekking tot de verplichtingen van de partijen

1° Door de Partijen te bezorgen ramingen en statistieken.

Op grond van artikel 19, lid 1 zijn de Partijen verplicht het Comité elk jaar een aantal ramingen over hun behoeften aan verdovende middelen en de hoeveelheden verdovende middelen die zij in voorraad hebben te verstrekken.

Ingevolge de nieuwe alinea's e) en f) dienen de Partijen eveneens ramingen over de oppervlakte en de ligging van gronden die bestemd zijn voor de verbouw van papaver en bij benadering de hoeveelheden die geproduceerd zullen worden te verstrekken.

De alinea's g) en h) hebben betrekking op de ramingen betreffende het aantal nijverheidsondernemingen die synthetische verdovende middelen vervaardigen en op de hoeveelheden welke door elke onderneming vervaardigd zullen worden.

In lid 2 wordt de te volgen ramingswijze voor opium b) en synthetische verdovende middelen c) nader bepaald.

Er wordt een alinea g) in artikel 20 ingevoegd waarin tevens wordt gesteld dat de Partijen statistieken moeten bezorgen over de bepaalde oppervlakte van de gronden waarop papaver wordt verbouwd.

2° Beperking van de opiumproductie.

In lid 1 van het nieuwe artikel 21bis wordt de Partijen de verplichting opgelegd de opiumproductie op zodanige wijze te controleren dat de geproduceerde hoeveelheden de overeenkomstig artikel 19, lid 1, f) gedane ramingen niet overschrijden.

In lid 2 is bepaald dat indien een Partij die verplichting niet naleeft, het Comité kan beslissen dat gedeelte van het totaal van de in artikel 19, 2, b) bepaalde ramingen af te trekken voor het eerste jaar waarin dergelijke aftrek mogelijk is.

Indien er geen bevredigende oplossing wordt gevonden, kan het Comité beslissen gebruik te maken van de in artikel 14 bepaalde maatregelen.

Er wordt een alinea 2 toegevoegd aan artikel 22 waarin gesteld wordt dat een Partij die de verbouw van papaver (of van de cannabisplant) verbiedt de nodige maatregelen moet treffen om

- Quant à l'alinéa c) il autorise l'Organe, s'il le juge nécessaire, à proposer au Gouvernement intéressé de faire entreprendre une étude sur son territoire pour élucider une question visée à l'alinéa a); dans ce but il peut lui fournir, à sa demande, les moyens techniques nécessaires et l'assistance d'un ou plusieurs spécialistes.
- Enfin l'alinéa d) nouveau, élargit le pouvoir d'attirer l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission à l'hypothèse où il existe une situation grave exigeant des mesures de coopération internationale, s'il n'a pas été possible de résoudre autrement la question, et si les buts de la Convention sont sérieusement compromis.

Il peut aussi le faire s'il estime que c'est le moyen le plus approprié de faciliter une coopération internationale lorsqu'il constate qu'il existe une situation grave requérant une telle coopération. Après examen des rapports, le Conseil peut également attirer l'attention de l'Assemblée générale sur la question.

5° Pouvoir de recommander une assistance technique et financière.

Un article 14bis nouveau prévoit que l'Organe peut, en accord avec le Gouvernement intéressé, soit parallèlement, soit au lieu et place des mesures prévues à l'article 14, § 1 et 2, recommander qu'une assistance technique ou financière, ou les deux à la fois lui soit fournie pour l'aider à s'acquitter des obligations résultant de la Convention.

II. — Amendements concernant les obligations des parties

1° Evaluations et statistiques à fournir par les Parties.

L'article 19, § 1 impose aux Parties de fournir chaque année à l'Organe un certain nombre d'évaluations sur leur besoins en stupéfiants et les quantités de stupéfiants en stock.

Les nouveaux alinéas e) et f) obligent les Parties à fournir également des évaluations sur la superficie et l'emplacement des terres consacrées à la culture du pavot à opium et les quantités approximatives qui seront produites.

Les alinéas g) et h) visent les évaluations concernant le nombre d'établissements industriels qui fabriquent des stupéfiants synthétiques et les quantités qui seront fabriquées par chacun de ces établissements.

Le § 2 précise les modes d'évaluation à respecter en ce qui concerne l'opium b), et les stupéfiants synthétiques c).

Un alinéa g) est inséré à l'article 20 imposant également aux Parties de fournir des statistiques sur la superficie déterminable des cultures de pavot à opium.

2° Limitation de la production d'opium.

L'article 21bis nouveau impose aux Parties, en son § 1, de contrôler la production d'opium de telle façon que les quantités produites ne soient pas supérieures aux évaluations faites conformément à l'article 19, § 1, f).

Le § 2 prévoit que si une Partie manque à cette obligation, l'Organe peut décider de déduire les excédents du total des évaluations défini à l'article 19, b) pour la première année où une telle déduction sera possible.

Si une solution satisfaisante n'est pas trouvée, l'Organe pourra décider de recourir aux mesures de l'article 14.

Un nouvel alinéa 2 est inséré à la suite de l'article 22 prévoyant que la Partie qui interdit la culture du pavot à opium (ou de la plante de cannabis) doit prendre les mesures appropriées pour

de illegaal verbouwde planten in beslag te nemen en te vernietigen met uitzondering van kleine hoeveelheden die noodzakelijk zijn voor wetenschappelijk onderzoek.

3° Bestrijding van de sluikhandel.

Aan artikel 35 wordt er een alinea f) en een alinea g) toegevoegd. Daarin is bepaald dat de Partijen op de voorgeschreven wijze en data inlichtingen moeten verstrekken over op hun grondgebied geconstateerde illegale activiteiten. Op verzoek van een Partij kan het Comité helpen bij het verstrekken van die inlichtingen en steun verlenen om die illegale activiteiten te beperken.

4° Reclasserings- en behandelingsmaatregelen.

Aan lid 1 van artikel 36 betreffende de strafbepalingen is er een alinea b) toegevoegd die er uitdrukkelijk in voorziet dat niettegenstaande de strafbepalingen die betrekking hebben op misbruik van verdovende middelen, de Partijen bij wijze van aanvulling van de veroordeling of de strafrechterlijke straf, dan wel in de plaats daarvan, tegenover die personen maatregelen met het oog op behandeling, opvoeding, nabehandeling, revalidatie en wederaanpassing kunnen treffen.

Die maatregelen moeten worden getroffen overeenkomstig het bepaalde in het gewijzigde artikel 38, lid 1.

Er wordt in voorgeschreven dat de Partijen hun inspanningen moeten coördineren om misbruik van verdovende middelen te voorkomen en om de betrokken personen te behandelen.

In de leden 2 en 3 van hetzelfde artikel wordt de nadruk gelegd op de noodzaak van de opleiding van personeel dat gespecialiseerd is in de behandeling van verslaafden aan verdovende middelen en op een betere voorlichting van het grote publiek en van de personen die beroepshalve met de problemen inzake misbruik van verdovende middelen te maken krijgen.

Bovendien is er in het Verdrag een nieuw artikel 38bis ingelast waarin wordt bepaald dat de Partijen overeenkomsten kunnen sluiten met het oog op de oprichting van regionale centra voor wetenschappelijk onderzoek en opvoeding ten einde de problemen op te lossen die het illegaal gebruik van en de sluikhandel in verdovende middelen met zich meebrengen.

5° Uitlevering.

In artikel 36, lid 2, b) van het Verdrag is slechts de wens uitgedrukt dat de in de leden 1 en 2 a) ii) van dat artikel bedoelde strafbare feiten als misdrijven waarvoor uitlevering mogelijk is worden beschouwd; in de gewijzigde tekst echter wordt gesteld dat elk van die strafbare feiten van rechtswege beschouwd wordt als misdrijf dat uitlevering tot gevolg heeft in elk uitleveringsverdrag dat tussen de Partijen zal worden gesloten.

Een Partij, die geen uitleveringsverdrag met de Partij die erom verzoekt heeft gesloten en die de uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag, kan het Verdrag aanvoeren als juridische grondslag voor de uitlevering wat de bovenbedoelde misdrijven betreft.

De Partijen die de uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag, beschouwen die misdrijven als uitleveringsgeval tussen hen, overeenkomstig het recht van de aangezochte Partij.

Onverminderd de bovenstaande bepalingen behoudt de aangezochte Partij het recht de uitlevering te weigeren indien de bevoegde autoriteiten van oordeel zijn dat het strafbare feit niet voldoende ernstig is.

∴

Dit Protocol en de wijzigingen ervan zijn op 8 augustus 1975 in werking getreden bij het verstrijken van de dertigste dag die volgt op de neerlegging van de veertigste akte van bekrachtiging of toetreding, overeenkomstig de in artikel 18 geregelde procedure.

saisir et détruire les plantes illicites sauf les petites quantités nécessaires à la recherche scientifique.

3° Lutte contre le trafic illicite.

Deux nouveaux alinéas f) et g) sont ajoutés à l'article 35. Ils prévoient que les Parties devront fournir, de la manière et aux dates prévues des renseignements sur les activités illicites constatées sur leur territoire. D'autre part, l'Organe pourra, à la demande d'une Partie, l'aider à fournir ces renseignements et lui apporter son aide en vue de réduire ces activités illicites.

4° Mesures de reclassement et traitement.

A l'article 36 concernant les dispositions pénales un alinéa b) a été ajouté au § 1, prévoyant expressément que, nonobstant les dispositions pénales qui visent l'abus des stupéfiants, les Parties pourront, soit en complément de la condamnation ou de la sanction pénale, soit à ses lieu et place, soumettre les personnes en question à des mesures de traitement, d'éducation, de posture, de réadaptation et de réintégration sociale.

Ces mesures devront être prises conformément aux dispositions de l'article 38, § 1 remanié.

Il y est prévu que les Parties devront coordonner leurs efforts pour prévenir l'abus des stupéfiants et traiter les personnes concernées.

Les §§ 2 et 3 du même article insistent sur la formation d'un personnel spécialisé dans le traitement des toxicomanes et une meilleure information du grand public et des personnes concernées professionnellement par les problèmes d'abus de stupéfiants.

De plus un nouvel article 38bis a été inséré dans la Convention disposant que les Parties peuvent conclure des accords en vue de la création de centres régionaux de recherche scientifique et d'éducation en vue de lutter contre les problèmes découlant de l'usage et du trafic illicite des stupéfiants.

5° Extradition.

Alors que la Convention en son article 36, § 2, b) se bornait à exprimer le souhait que les infractions visées aux paragraphes 1 et 2 a) ii) du même article soient considérées comme des cas d'extradition, le texte amendé prévoit que chacune de ces infractions est de plein droit comprise comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre les Parties.

Une Partie, qui n'est pas liée par un traité d'extradition avec la Partie qui la demande peut, alors même qu'elle subordonne l'extradition à un traité, considérer la Convention comme base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions visées supra.

Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent ces infractions comme cas d'extradition entre elles, conformément au droit de la Partie requise.

Sans préjudice des dispositions ci-dessus, la Partie requise conserve le droit de refuser d'accorder l'extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave.

∴

Le présent Protocole et les amendements qu'il contient sont entrés en vigueur le 8 août 1975, à l'expiration du trentième jour qui a suivi le dépôt du quarantième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à la procédure prévue par l'article 18.

Wat België betreft, dat nog geen akte van bekrachtiging heeft neergelegd, treedt het slechts op de dertigste dag na de nederlegging daarvan in werking.

Gebruik makend van de in artikel 21 ingevoerde mogelijkheid, hebben de Belgische vertegenwoordigers het nuttig geacht een aantal voorbehouden te maken bij de ondertekening van het Protocol.

Die voorbehouden hebben betrekking op in artikel 12 en 19 van het Enkelvoudig Verdrag uit 1961 aangebrachte wijzigingen waarvoor de door het Protocol aan het Comité toegekende bevoegdheid overdreven lijkt te zijn. Om volgende redenen wenst België vrij te blijven op het stuk van de beoordeling van de in die wijzigingen bedoelde aangelegenheden.

Bepaalde maatregelen kunnen een hinderpaal vormen voor de geoorloofde handel in produkten welke voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden trouwens onontbeerlijk is.

België moet volledig vrij blijven op het gebied van handel en produktie, inzake wetenschappelijk onderzoek dat noodzakelijk is voor zijn speerpunttechnologie (scheikundige synthese, farmacologische proefnemingen ...) alsmede wat de raming van de noodzakelijke reserves in geval van conflict, natuurramp, enz. betreft. De wijziging van artikel 12 van het Enkelvoudig Verdrag uit 1961 maakt het het Comité mogelijk ons ertoe te verplichten onze produktie tot onze nationale behoeften te beperken, waardoor de rentabiliteit — en als gevolg daarvan de leefbaarheid — van onze nationale nijverheid in gevaar wordt gebracht en derhalve er een hypotheek wordt geplaatst op het wetenschappelijk onderzoek en de toekomstige autonomie inzake de bevoorrading in België.

Om die redenen moet ons land soeverein blijven voor de ramingen met betrekking tot de vervaardiging alsmede wat het aantal gemachtigde ondernemingen betreft (wijziging van artikel 19 van het Enkelvoudig Verdrag uit 1961).

Met uitzondering van de behandelde bijzondere punten is het wenselijk het Protocol, dat volledig overeenstemt met de geest van het Enkelvoudig Verdrag uit 1961, te bekrachtigen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

*De Staatssecretaris
voor Volksgezondheid en Leefmilieu,*

F. AERTS.

Mais à l'égard de la Belgique qui n'a pas encore déposé d'instrument de ratification, il ne sera en vigueur que le trentième jour qui suivra ce dépôt.

Faisant usage de la faculté prévue à l'article 21, les représentants de la Belgique ont estimé utile d'émettre un certain nombre de réserves lors de la signature du Protocole.

Ces réserves visent les amendements apportés aux articles 12 et 19 de la Convention Unique de 1961 pour lesquels les pouvoirs accordés à l'Organe par le Protocole semblent excessifs. Pour les raisons suivantes, la Belgique souhaite conserver une libre appréciation sur les matières visées par ces amendements.

Certaines mesures en effet sont de nature à entraver le trafic licite des produits par ailleurs indispensables dans le domaine médical et scientifique.

La Belgique doit pouvoir conserver toute sa liberté dans son commerce et sa production, dans les recherches scientifiques nécessaires à sa technologie de pointe (synthèse chimique, essais pharmacologiques ...) ainsi que dans son évaluation des réserves indispensables en cas de conflit, de catastrophe naturelle, etc. Or l'amendement à l'article 12 de la Convention Unique de 1961 permettrait à l'Organe de nous obliger à réduire notre production à nos seuls besoins nationaux, diminuant ainsi la rentabilité et par conséquent la viabilité de notre industrie nationale et partant hypothéquant la recherche scientifique et l'autonomie future de l'approvisionnement de la Belgique.

Pour ces raisons, notre pays doit rester souverain dans ses évaluations relatives à la fabrication et au nombre de firmes autorisées (amendement à l'article 19 de la Convention Unique de 1961).

A l'exception de ces points particuliers, il est souhaitable de ratifier le Protocole qui s'inscrit parfaitement dans la ligne définie par la Convention Unique de 1961.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

*Le Secrétaire d'Etat
à la Santé publique et à l'Environnement,*

F. AERTS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2de juli 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol houdende wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961, opgemaakt te Genève op 25 maart 1972 », heeft de 21ste september 1982 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit

HH. :

H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCCEUR, *staatsraden*;
R. PIRSON,
C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. COOLEN, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
H. ROUSSEAU.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 2 juillet 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, fait à Genève le 25 mars 1972 » a donné le 21 septembre 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

H. ROUSSEAU, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCCEUR, *conseillers d'Etat*;
R. PIRSON,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

Le Griffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
H. ROUSSEAU.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in de dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Protocol houdende wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdoovende middelen van 1961, opgemaakt te Genève op 25 maart 1972, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 november 1982.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

*De Staatssecretaris
voor Volksgezondheid en Leefmilieu,*

F. AERTS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, fait à Genève le 25 mars 1972, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1982.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

*Le Secrétaire d'Etat
à la Santé publique et à l'Environnement,*

F. AERTS.

(VERTALING)

**PROTOCOL HOUDENDE WIJZIGING
VAN HET ENKELVOUDIG VERDRAG
INZAKE VERDOVENDE MIDDELEN, 1961**

Preambule

De Partijen bij dit Protocol,

Overwegend de bepalingen van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, 1961, gedaan te New York op 30 maart 1961 (hierna te noemen Enkelvoudig Verdrag),

Geleid door de wens het Enkelvoudig Verdrag te wijzigen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

**Wijzigingen van artikel 2, §§ 4, 6 en 7,
van het Enkelvoudig Verdrag**

Artikel 2, §§ 4, 6 en 7, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

« 4. De preparaten van lijst III zijn onderworpen aan dezelfde maatregelen van toezicht als de preparaten die de verdovende middelen van lijst II bevatten. De §§ 1, b en 3 tot 15 van artikel 31, alsook wat de aanschaffing en de aflevering ervan in 't klein betreft, alinea b van artikel 34 zijn echter niet noodzakelijk van toepassing en de voor de ramingen (art. 19) en de statistieken (art. 20) vereiste inlichtingen zijn beperkt tot de bij de vervaardiging van de genoemde preparaten gebruikte hoeveelheden verdovende middelen.

« 6. Behalve aan de maatregelen van toezicht die van toepassing zijn op alle verdovende middelen van lijst I, is opium onderworpen aan de bepalingen van artikel 19, § 1, alinea f en van de artikelen 21bis, 23 en 24, cocabladeren aan die van de artikelen 26 en 27 en cannabis aan die van artikel 28.

« 7. De papaver, de cocaplant, de cannabisplant, bolkaf en cannabisbladeren zijn onderworpen aan de maatregelen van toezicht vervat in onderscheidenlijk artikel 19, § 1, alinea e, artikel 20, § 1, alinea g, artikel 21bis en de artikelen 22 t/m 24; 22, 26, en 27; 22 en 28; 25 en 28 ».

Art. 2.

**Wijzigingen van de titel van artikel 9
van het Enkelvoudig Verdrag en van § 1
alsmede invoeging van de nieuwe §§ 4 en 5**

De titel van artikel 9 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd:
« Samenstelling en bevoegdheden van het Comité ».

Artikel 9, § 1 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

« 1. Het Comité bestaat uit dertien leden, die door de Raad als volgt worden gekozen:

« a) drie leden met geneeskundige, farmacologische of farmaceutische ervaring uit een door de Wereldgezondheidsorganisatie opgestelde voordracht van ten minste vijf personen;

« b) tien leden uit een door de Leden van de Verenigde Naties en door Partijen die geen Lid zijn van de Verenigde Naties opgestelde voordracht ».

De onderstaande nieuwe §§ 4 en 5 worden ingevoerd na § 3 van artikel 9 van het Enkelvoudig Verdrag:

« 4. Onverminderd de overige bepalingen van dit Verdrag, beijvert het Comité zich in samenwerking met de Regeringen, om de verbouw, de produktie, de vervaardiging en het gebruik van verdovende middelen, de voor medische en wetenschappelijke doeleinden vereiste hoeveelheden te beperken, draagt er zorg voor dat daaraan voldaan wordt en ziet er op toe dat illegale verbouw, produktie, vervaardiging, handel en gebruik van verdovende middelen verhindert wordt.

« 5. De ter uitvoering van dit Verdrag door het Comité te nemen maatregelen moeten van zodanige aard zijn dat zij steeds de samenwerking tussen de Regeringen en het Comité bevorderen en een duurzame dialoog tussen de Regeringen en het Comité mogelijk maken ten einde elke doeltreffende actie van de Regeringen met het oog op de bewerkstelling van de doeleinden van dit Verdrag te steunen en te vergemakkelijken ».

**PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE LA CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPEFIANTS DE 1961**

Préambule

Les Parties au présent Protocole,

Considérant les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, faite à New York le 30 mars 1961 (ci-après dénommée la Convention unique),

Souhaitant modifier la Convention unique,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier.

**Amendements à l'article 2, §§ 4, 6 et 7,
de la Convention unique**

L'article 2, §§ 4, 6 et 7, de la Convention unique sera modifié comme suit:

« 4. Les préparations du tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les préparations qui contiennent des stupéfiants du tableau II. Toutefois, les §§ 1, b et 3 à 15 de l'article 31 et, en ce qui concerne leur acquisition et leur délivrance au détail, l'alinéa b de l'article 34, ne seront pas nécessairement appliqués, et aux fins des évaluations (art. 19) et des statistiques (art. 20), les renseignements demandés seront limités aux quantités de stupéfiants utilisées dans la fabrication desdites préparations.

« 6. En plus des mesures de contrôle applicables à tous les stupéfiants du tableau I, l'opium est soumis aux dispositions de l'article 19, § 1, alinéa f, et des articles 21bis, 23 et 24, la feuille de coca aux dispositions des articles 26 et 27 et le cannabis aux dispositions de l'article 28.

« 7. Le pavot à opium, le cocaïer, la plante de cannabis, la paille de pavot et les feuilles de cannabis sont soumis aux mesures de contrôle prévues respectivement à l'article 19, § 1, alinéa e, à l'article 20, § 1, alinéa g, à l'article 21bis et aux articles 22 à 24; 22, 26 et 27; 22 et 28; 25 et 28 ».

Art. 2.

**Amendements au titre de l'article 9
de la Convention unique et au § 1
et insertion de nouveaux §§ 4 et 5**

Le titre de l'article 9 de la Convention unique sera modifié comme suit:

« Composition et attribution de l'Organe ».

L'article 9, § 1 de la Convention unique sera modifié comme suit:

« 1. L'Organe se compose de treize membres élus par le Conseil ainsi qu'il suit:

« a) trois membres ayant l'expérience de la médecine, de la pharmacologie ou de la pharmacie et choisis sur une liste d'au moins cinq personnes désignées par l'Organisation mondiale de la santé, et

« b) dix membres choisis sur une liste de personnes désignées par les Membres de l'Organisation des Nations Unies et par les Parties qui n'en sont pas membres ».

Les nouveaux §§ 4 et 5 ci-après seront insérés après le § 3 de l'article 9 de la Convention unique:

« 4. Sans préjudice des autres dispositions de la présente Convention, l'Organe, agissant en coopération avec les Gouvernements, s'efforcera de limiter la culture, la production, la fabrication et l'usage des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques, de faire en sorte qu'il y soit satisfait et d'empêcher la culture, la production, la fabrication, le trafic et l'usage illicites des stupéfiants.

« 5. Les mesures prises par l'Organe en application de la présente Convention seront toujours celles qui seront les plus propres à servir la coopération des Gouvernements avec l'Organe et à rendre possible un dialogue permanent entre les Gouvernements et l'Organe, de manière à aider et à faciliter toute action efficace des Gouvernements en vue d'atteindre les buts de la présente Convention ».

Art. 3.

Wijzigingen van artikel 10,
§§ 1 en 4, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 10, §§ 1 en 4, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« 1. De ambtstermijn van de leden van het Comité is vijf jaar; zij zijn herkiesbaar.

» 4. Op aanbeveling van het Comité kan de Raad een lid van het Comité ontslaan, indien dit lid niet meer voldoet aan de in § 2 van artikel 9 gestelde voorwaarden voor het lidmaatschap. Negen leden van het Comité moeten voor een dergelijke aanbeveling hebben gestemd ».

Art. 4.

Wijziging van artikel 11, § 3,
van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 11, § 3 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« 3. Het voor de bijeenkomsten van het Comité noodzakelijk quorum is acht leden ».

Art. 5.

Wijziging van artikel 12, § 5,
van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 12, § 5, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« 5. Ten einde het gebruik en de afgifte van verdovende middelen tot de voor medische en wetenschappelijke doeleinden vereiste hoeveelheden te beperken en er zorg voor te dragen dat daaraan voldaan wordt, bevestigt het Comité, zo spoedig mogelijk, de ramingen, de aanvullende ramingen daaronder begrepen; het kan deze ramingen ook wijzigen met toestemming van de betrokken Regering. In geval van onenigheid tussen de Regering en het Comité, heeft dit laatste het recht zijn eigen ramingen, de aanvullende ramingen daaronder begrepen, op te stellen, mede te delen en bekend te maken ».

Art. 6.

Wijzigingen van artikel 14,
§§ 1 en 2 van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 14, §§ 1 en 2 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« 1. a) Indien, op grond van de bestudering van door de Regeringen aan het Comité krachtens de bepalingen van dit Verdrag overgelegde gegevens, of op grond van gegevens verstrekt door organen van de Verenigde Naties of door gespecialiseerde instellingen dan wel, hetzij door andere door Regeringen opgerichte organisaties, hetzij door internationale niet-officiële organisaties die terzake bevoegd zijn en die, krachtens artikel 71 van het Handvest der Verenigde Naties, een raadgevende taak vervullen bij de Economische en Sociale Raad of die een overeenkomstige taak waarnemen op grond van een bijzondere regeling met de Raad, het Comité objectieve beweegredenen heeft om te veronderstellen dat de doelstellingen van dit Verdrag ernstig in gevaar worden gebracht doordat een Partij, een land of een grondgebied in gebreke blijft de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren, heeft het Comité het recht voor te stellen met de betrokken Regering in overleg te treden of haar om toelichting te verzoeken. Indien een Partij, een land of een grondgebied, niettegenstaande nakoming van de bepalingen van dit Verdrag, een belangrijk centrum van illegale verbouw, productie, vervaardiging, handel of verbruik van verdovende middelen is geworden of indien daartoe duidelijk gevaar bestaat, heeft het Comité het recht voor te stellen met de betrokken Regering in overleg te treden. Onverminderd het recht van het Comité om de aandacht van Partijen, de Raad en de Commissie te vestigen op de in alinea d hieronder bedoelde aangelegenheid, behandelt dit een van een Regering krachtens deze alinea gedaan verzoek om gegevens of om toelichting dan wel een voorstel tot beraadslaging en de met een Regering gehouden beraadslagingen als vertrouwelijk.

» b) Nadat het Comité maatregelen heeft genomen krachtens alinea a hierboven, kan het, indien het ervan overtuigd is dat zulks noodzakelijk is, de desbetreffende Regering verzoeken die maatregelen ter verzekering van de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag te nemen, die onder de omstandigheden noodzakelijk kunnen blijken.

» c) Het Comité kan, indien het ervan overtuigd is dat zulks noodzakelijk is om een in alinea a hierboven bedoelde aangelegenheid op te helderen, aan de betrokken Regering voorstellen, op haar grondgebied en op de volgens haar geschikte wijze, ter zake een onderzoek in te stellen. Indien de betrokken Regering besluit tot dat onderzoek te doen overgaan, kan zij het Comité verzoeken om verschaffing van technische middelen en de diensten van één of meer personen, die de vereiste bekwaamheid bezitten om de Regeringsambtenaren bij bedoeld onderzoek te helpen. De persoon of personen die het Comité van plan is ter beschikking te stellen van de Regering worden onderworpen aan de goedkeuring van deze laatste. De wijzen van het onderzoek en de termijn binnen welke het moet beëindigd zijn moeten worden vastgesteld na overleg tussen de Regering en het Comité. De Regering deelt het Comité de uitkomsten van het onderzoek mee en duidt de volgens haar te nemen noodzakelijke corrigerende maatregelen aan.

Art. 3.

Amendements à l'article 10,
§§ 1 et 4, de la Convention unique

L'article 10, §§ 1 et 4, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 1. Les membres de l'Organe sont élus pour cinq ans et ils sont rééligibles.

» 4. Le Conseil peut, sur la recommandation de l'Organe, révoquer un membre de l'Organe qui ne remplit plus les conditions requises au § 2 de l'article 9. Cette recommandation doit être formulée par un vote affirmatif de neuf membres de l'Organe ».

Art. 4.

Amendement à l'article 11, § 3,
de la Convention unique

L'article 11, § 3, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 3. Le quorum indispensable pour les réunions de l'Organe est de huit membres ».

Art. 5.

Amendement à l'article 12, § 5,
de la Convention unique

L'article 12, § 5, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 5. En vue de limiter l'usage et la distribution des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques et de faire en sorte qu'il y soit satisfait, l'Organe confirmera dans le plus bref délai possible les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires; il pourra aussi les modifier avec le consentement du Gouvernement intéressé. En cas de désaccord entre le Gouvernement et l'Organe, ce dernier aura le droit d'établir, de communiquer et de publier ses propres évaluations, y compris les évaluations supplémentaires ».

Art. 6.

Amendements à l'article 14,
§§ 1 et 2 de la Convention unique

L'article 14, §§ 1 et 2, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« a) Si, après examen des renseignements adressés à l'Organe par le Gouvernement conformément aux dispositions de la présente Convention ou des renseignements communiqués par des organes des Nations Unies ou par des institutions spécialisées ou, à condition qu'elles soient agréées par la Commission sur la recommandation de l'Organe, soit par d'autres organisations intergouvernementales, soit par des organisations internationales non gouvernementales qui ont une compétence directe en la matière et qui sont dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social en vertu de l'article 71 de la Charte des Nations Unies ou qui jouissent d'un statut analogue par accord spécial avec le Conseil, l'Organe a des raisons objectives de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait qu'une Partie ou un pays ou territoire manque d'exécuter les dispositions de la présente Convention, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le Gouvernement intéressé ou de lui demander des explications. Si, sans qu'il ait manqué d'exécuter les dispositions de la présente Convention, une Partie ou un pays ou territoire est devenu un centre important de culture, de production, de fabrication, de trafic ou de consommation illicites de stupéfiants, ou qu'il existe manifestement un grave risque qu'il le devienne, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le Gouvernement intéressé. Sous réserve du droit qu'il possède d'appeler l'attention des Parties et du Conseil et de la Commission sur la question, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa d ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielles une demande de renseignements et une explication fournie par un Gouvernement ou une proposition de consultations et les consultations tenues avec un Gouvernement en vertu des dispositions du présent alinéa.

» b) Après avoir agi conformément à l'alinéa a ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge nécessaire de le faire, demander au Gouvernement intéressé de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, peuvent paraître nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

» c) L'Organe peut, s'il le juge nécessaire pour élucider une question visée à l'alinéa a ci-dessus, proposer au Gouvernement intéressé de faire entreprendre une étude de celle-ci, sur son territoire, de la manière que ce dernier juge appropriée. Si le Gouvernement intéressé décide d'entreprendre cette étude, il peut prier l'Organe de fournir des moyens techniques et les services d'une ou plusieurs personnes possédant les qualifications requises pour assister les agents du Gouvernement dans l'étude en question. La ou les personnes que l'Organe se propose de mettre à la disposition du Gouvernement seront soumises à l'agrément de ce dernier. Les modalités de l'étude et le délai dans lequel elle doit être achevée seront arrêtés par voie de consultation entre le Gouvernement et l'Organe. Le Gouvernement transmettra à l'Organe les résultats de l'étude et indiquera les mesures correctives qu'il juge nécessaire de prendre.

« d) Indien het Comité constateert dat de betrokken Regering geen bevredigende toelichting heeft gegeven op het tijdstip waarop zij, krachtens alinea *a* hierboven, erom werd verzocht of nagelaten heeft alle corrigerende maatregelen te nemen waartoe zij werd verzocht krachtens alinea *b* hierboven, ofwel indien zich een ernstige toestand voordoet ter verhelping waarvan maatregelen van internationale samenwerking noodzakelijk zijn, kan het de aandacht van de Partijen, de Raad en de Commissie op die aangelegenheid vestigen.

« Het Comité handelt aldus indien de doeleinden van dit Verdrag ernstig in gevaar komen en indien aan de aangelegenheid onmogelijk een andere bevredigende oplossing kon gegeven worden. Het handelt op dezelfde wijze indien het constateert dat een ernstige toestand zich voordoet welke maatregelen van internationale samenwerking noodzaakt en indien het van mening is dat ter verhelping van die toestand, het vestigen van de aandacht van de Partijen, de Raad en de Commissie hierop het meest aangewezen middel is om een dergelijke samenwerking te vergemakkelijken. Na de door het Comité en eventueel door de Commissie opgestelde rapporten te hebben onderzocht, kan de Raad de aandacht van de Algemene Vergadering op de aangelegenheid vestigen.

« 2. Wanneer het Comité overeenkomstig alinea *d* van § 1 hierboven de aandacht van de Partijen, de Raad en de Commissie vestigt op een zodanige aangelegenheid, kan het, indien het ervan overtuigd is dat zulk een gedragslijn noodzakelijk is, Partijen aanbevelen de invoer van verdovende middelen, de uitvoer van verdovende middelen, of beide van of naar het betrokken land of gebied te staken, hetzij voor een bepaald tijdvak, hetzij totdat het Comité gunstig oordeelt over de toestand in dat land of gebied. De betrokken Staat kan de aangelegenheid aan de Raad voorleggen ».

Art. 7.

Nieuw artikel 14bis.

Het navolgende nieuwe artikel wordt ingevoegd na artikel 14 van het Enkelvoudig Verdrag.

« Art. 14bis.

» Technische en financiële bijstand

« In de gevallen die naar zijn mening daarvoor in aanmerking komen, kan het Comité, met toestemming van de betrokken Regering, naast of in plaats van de in de §§ 1 en 2 van artikel 14 bedoelde maatregelen, aan de bevoegde organen van de Verenigde Naties en aan de gespecialiseerde instellingen aanbevelen aan voormelde Regering een technische of financiële bijstand, ofwel beide, te verlenen, ten einde haar inspanningen te steunen om de verplichtingen na te komen die voortvloeien uit dit Verdrag, bepaaldelijk zij die voorgeschreven of vermeld worden in de artikelen 2, 35, 38 en 38bis ».

Art. 8.

Wijziging van artikel 16 van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 16 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

« De Secretaris-Generaal zorgt voor de secretariaatsdiensten van de Commissie in het Comité. De Secretaris van het Comité wordt nochtans benoemd door de Secretaris-Generaal na overleg met het Comité ».

Art. 9.

Wijzigingen van artikel 19, §§ 1, 2 en 5, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 19, §§ 1, 2 en 5, van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

« 1. Partijen verstrekken het Comité met betrekking tot elk van hun gebieden jaarlijks op de wijze en in de vorm door het Comité voorgeschreven en op door het Comité verstrekte formulieren de volgende ramingen:

« a) De hoeveelheden verdovende middelen te verbruiken voor geneeskundige en wetenschappelijke doeleinden;

« b) De hoeveelheden verdovende middelen te gebruiken voor de vervaardiging van andere verdovende middelen, van de preparaten van lijst III en van niet onder dit Verdrag vallende stoffen;

« c) De voorraden verdovende middelen op 31 december van het jaar waarop de ramingen betrekking hebben;

« d) De hoeveelheden verdovende middelen die moeten worden toegevoegd aan bijzondere voorraden;

« e) De oppervlakte (in hectaren) en de geografische ligging van de gronden die bestemd zijn voor de verbouw van papaver;

« f) Bij benadering, de hoeveelheid opium die zal worden geproduceerd;

« g) Het aantal nijverheidsondernemingen die synthetische verdovende middelen vervaardigen; en

« h) De hoeveelheden synthetische verdovende middelen die door elk van de in vorige alinea vermelde ondernemingen zullen worden vervaardigd.

« d) Si l'Organe constate que le Gouvernement intéressé a manqué de donner des explications satisfaisantes lorsqu'il a été invité à le faire conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, on a négligé d'adopter toute mesure corrective qu'il a été invité à prendre conformément à l'alinéa *b* ci-dessus, ou qu'il existe une situation grave exigeant des mesures de coopération internationale en vue d'y remédier, il peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question.

« L'Organe agira ainsi si les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis et s'il n'a pas été possible de résoudre autrement la question de façon satisfaisante. Il agira de la même manière s'il constate qu'il existe une situation grave qui requiert des mesures de coopération internationale, et s'il considère qu'en vue de remédier à cette situation, attirer l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission est le moyen le plus approprié de faciliter une telle coopération; après examen des rapports établis par l'Organe, et éventuellement par la Commission, le Conseil peut appeler l'attention de l'Assemblée générale sur la question.

« 2. Lorsqu'il appelle l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur une question conformément à l'alinéa *d* du § 1 ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge une telle mesure nécessaire, recommander aux Parties d'arrêter l'importation de stupéfiants en provenance du pays intéressé, ou l'exportation de stupéfiants à destination de ce pays ou territoire, ou, à la fois, l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation dans ce pays ou territoire lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil ».

Art. 7.

Nouvel article 14bis.

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 14 de la Convention unique.

« Art. 14bis.

» Assistance technique et financière

« Dans les cas où il le juge approprié, l'Organe, agissant en accord avec le Gouvernement intéressé, peut, soit parallèlement, soit aux lieux et places des mesures énoncées aux §§ 1 et 2 de l'article 14, recommander aux organes compétents des Nations Unies et aux institutions spécialisées qu'une assistance technique ou financière, ou l'une ou l'autre à la fois, soit fournie audit Gouvernement afin d'appuyer ses efforts pour s'acquitter de ses obligations découlant de la présente Convention, en particulier celles qui sont stipulées ou mentionnées aux articles 2, 35, 38 et 38bis ».

Art. 8.

Amendement à l'article 16 de la Convention unique

L'article 16 de la Convention unique sera modifié comme suit:

« Les services de secrétariat de la Commission et de l'Organe seront fournis par le Secrétaire général. Toutefois, le Secrétaire de l'Organe sera nommé par le Secrétaire général en consultation avec l'Organe ».

Art. 9.

Amendements à l'article 19, §§ 1, 2 et 5, de la Convention unique

L'article 19, §§ 1, 2 et 5, de la Convention unique sera modifié comme suit:

« 1. Les Parties adresseront à l'Organe, chaque année et pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des évaluations ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

« a) Les quantités de stupéfiants qui seront consommées à des fins médicales et scientifiques;

« b) Les quantités de stupéfiants qui seront utilisées pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du tableau III et de substances non visées par la présente Convention;

« c) Les quantités de stupéfiants qui seront en stock au 31 décembre de l'année à laquelle les évaluations se rapportent;

« d) Les quantités de stupéfiants qu'il est nécessaire d'ajouter aux stocks spéciaux;

« e) La superficie (en hectares) et l'emplacement géographique des terres qui seront consacrées à la culture du pavot à opium;

« f) La quantité approximative d'opium qui sera produite;

« g) Le nombre des établissements industriels qui fabriqueront des stupéfiants synthétiques; et

« h) Les quantités de stupéfiants synthétiques qui seront fabriqués par chacun des établissements mentionnés à l'alinéa précédent.

» 2. a) Niet medegerekend de in § 3 van artikel 21 bedoelde afgetrokken hoeveelheden, bestaat het totaal der ramingen voor elk gebied en elk verdovend middel, met uitzondering van opium en synthetische verdovende middelen, uit het totaal van de krachtens de alinea's *a*, *b* en *d* van § 1 van dit artikel aangeduide hoeveelheden, onder toevoeging van elke hoeveelheid die nodig is om de voorraden die op 31 december van het voorafgaande jaar daadwerkelijk aanwezig waren op de overeenkomstig alinea *c* van § 1 geraamde peil te brengen;

» b) Niet medegerekend de hoeveelheden die moeten worden afgetrokken krachtens § 3 van artikel 21 betreffende de invoer en § 2 van artikel 21bis, bestaat het totaal der ramingen inzake opium voor elk gebied uit, hetzij het totaal van de krachtens de alinea's *a*, *b* en *d* van § 1 van dit artikel aangeduide hoeveelheden, verhoogd met elke hoeveelheid nodig om de aanwezige voorraden op 31 december van het voorafgaande jaar op de overeenkomstig alinea *c* van § 1 geraamde peil te brengen, hetzij de krachtens alinea *f* van § 1 van dit artikel aangeduide hoeveelheid indien deze laatste de eerste overtreft;

» c) Niet medegerekend de hoeveelheden die moeten worden afgetrokken krachtens § 3 van artikel 21, bestaat het totaal der ramingen voor elk synthetisch verdovend middel voor elk grondgebied uit, hetzij het totaal van de krachtens de alinea's *a*, *b* en *d* van § 1 van dit artikel, aangeduide hoeveelheden, verhoogd met de nodige hoeveelheid om de aanwezige voorraden op 31 december van het voorafgaande jaar op het overeenkomstig alinea *c* van § 1 geraamde peil te brengen, hetzij het totaal van de krachtens alinea *b* van § 1 van dit artikel aangeduide hoeveelheden indien deze laatste de eerste overtreft;

» d) De krachtens voorgaande alinea's van dit lid verstrekte ramingen worden zo nodig gewijzigd, ten einde rekening te houden met elke inbeslaggenomen en vervolgens op de legale markt gebrachte hoeveelheid, alsook met elke hoeveelheid die ten behoeve van de burgerbevolking aan de bijzondere voorraden onttrokken worden.

» 5. Niet medegerekend de in § 3 van artikel 21 bedoelde afgetrokken hoeveelheden en eventueel rekening houdend met het in artikel 21bis bepaalde, mogen de ramingen niet overschreden worden ».

Art. 10.

Wijzigingen van artikel 20 van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 20 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

« 1. Partijen verstrekken het Comité met betrekking tot elk van hun gebieden op de wijze en in de vorm door het Comité voorgeschreven en op de door het Comité verstrekte formulieren de volgende statistieken:

» a) De produktie op de vervaardiging van verdovende middelen;

» b) Het gebruik van verdovende middelen voor de vervaardiging van andere verdovende middelen, van preparaten van Lijst III en van niet onder dit Verdrag vallende stoffen, alsmede het gebruik van bolkaf voor de vervaardiging van verdovende middelen;

» c) Het verbruik van verdovende middelen;

» d) De hoeveelheden in- en uitgevoerde verdovende middelen en bolkaf;

» e) In beslag genomen verdovende middelen en de daaraan gegeven bestemming;

» f) De voorraden verdovende middelen aanwezig op 31 december van het jaar waarop de statistieken betrekking hebben;

» g) Bepaalbare oppervlakte van de gronden waarop papaver wordt verbouwd.

» 2. a) De statistieken die betrekking hebben op de in § 1 bedoelde onderwerpen, met uitzondering van alinea *d* worden jaarlijks opgemaakt en worden niet later dan 30 juni volgende op het jaar waarop zij betrekking hebben aan het Comité verstrekt;

» b) De statistieken die betrekking hebben op de in alinea *d* van § 1 bedoelde onderwerpen worden elk kwartaal opgemaakt en worden aan het Comité verstrekt binnen een maand na afloop van het kwartaal waarop zij betrekking hebben.

» 3. Behalve voor de in § 1 van dit artikel bedoelde opgaven mogen Partijen, voor zover dit mogelijk is, aan het Comité met betrekking tot elk van hun gebieden ook gegevens verstrekken betreffende de oppervlakten (in hectaren) die gebouwd worden met het oog op de produktie van opium ».

Art. 11.

Nieuw artikel 21bis.

Het navolgende nieuwe artikel wordt ingevoegd na artikel 21 van het Enkelvoudig Verdrag:

« Art. 21bis.

» Beperking van de opiumproduktie.

» 1. De produktie van opium van enigerlei land of gebied wordt op zodanige wijze georganiseerd en gecontroleerd dat voor zover zulks mogelijk is de in de loop van een bepaald jaar geproduceerde hoeveelheid de krachtens § 1, *f*, van artikel 19 opgestelde raming van te produceren opium niet overtreft.

» 2. a) Sous réserve des déductions prévues au § 3 de l'article 21, le total des évaluations pour chaque territoire et pour chaque stupéfiant à l'exception de l'opium et des stupéfiants synthétiques sera la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *d* du § 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du § 1;

» b) Sous réserve des déductions prévues au § 3 de l'article 21 en ce qui concerne les importations et au § 2 de l'article 21bis, le total des évaluations d'opium pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *d* du § 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du § 1, soit la quantité spécifiée à l'alinéa *f* du § 1 du présent article si elle est plus élevée que la première;

» c) Sous réserve des déductions prévues au § 3 de l'article 21, le total des évaluations de chaque stupéfiant synthétique pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *d* du § 1 du présent article, augmentée de la quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du § 1, soit la somme des quantités spécifiées à l'alinéa *b* du § 1 du présent article si elle est plus élevée que la première;

» d) Les évaluations fournies en vertu des alinéas précédents du présent paragraphe seront modifiées selon qu'il conviendra, de manière à tenir compte de toute quantité saisie puis mise sur le marché licite, ainsi que de toute quantité prélevée sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

» 5. Sous réserve des déductions prévues au § 3 de l'article 21, et compte tenu le cas échéant des dispositions de l'article 21bis, les évaluations ne devront pas être dépassées ».

Art. 10.

Amendements à l'article 20 de la Convention unique

L'article 20 de la Convention unique sera modifié comme suit:

« 1. Les Parties adresseront à l'Organe, pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des statistiques ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

» a) Production ou fabrication de stupéfiants;

» b) Utilisation de stupéfiants pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du tableau III et de substances non visées par la présente Convention et utilisation de la paille de pavot pour la fabrication de stupéfiants;

» c) Consommation de stupéfiants;

» d) Importations et exportations de stupéfiants et de paille de pavot;

» e) Saisies de stupéfiants et affectation des quantités saisies;

» f) Stocks de stupéfiants au 31 décembre de l'année à laquelle les statistiques se rapportent; et

» g) Superficie déterminable des cultures de pavot à opium.

» 2. a) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés au § 1, exception faite de l'alinéa *d*, seront établies annuellement et seront fournies à l'Organe au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle elles se rapportent;

» b) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés à l'alinéa *d* du § 1 seront établies trimestriellement et seront fournies à l'Organe dans le délai d'un mois à compter de la fin du trimestre auquel elles se rapportent.

» 3. Les Parties ne sont pas tenues de fournir de statistiques ayant trait aux stocks spéciaux, mais elles fourniront séparément des statistiques ayant trait aux stupéfiants importés ou acquis dans le pays ou territoire pour les besoins spéciaux, ainsi qu'aux quantités de stupéfiants prélevés sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile ».

Art. 11.

Nouvel article 21bis.

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 21 de la Convention unique:

« Art. 21bis.

» Limitation de la production d'opium.

» 1. La production d'opium par un pays ou territoire quelconque sera organisée et contrôlée de telle manière que, dans la mesure du possible, la quantité produite au cours d'une année donnée ne soit pas supérieure à l'évaluation, établie conformément au § 1, *f*, de l'article 19, de la quantité d'opium qu'il est prévu de produire.

» 2. Indien het Comité, op grondslag van de inlichtingen die hem krachtens de bepalingen van dit Verdrag werden verstrekt, constateert dat een Partij, welke krachtens § 1, f, van artikel 19 een raming verstrekt heeft, de op haar grondgebied voor legale doeleinden geproduceerde opium niet heeft beperkt overeenkomstig de pertinente ramingen en dat een aanzienlijke hoeveelheid opium al dan niet legaal geproduceerd op het grondgebied van die Partij, op de illegale markt werd gebracht, kan het Comité, na de toelichting van de betrokken Partij te hebben onderzocht, welke binnen een termijn van één maand volgend op de kennisgeving, van bedoelde constatering moet overgelegd worden, besluiten die hoeveelheid, geheel of gedeeltelijk af te trekken van de hoeveelheid die zal worden geproduceerd en van het totaal van de ramingen als bepaald in § 2, b, van artikel 19 voor het eerste jaar waarin dergelijke aftrek technisch mogelijk zal zijn, rekening houdend met de tijd van het jaar en met de contractuele verbintenissen die de Partij in kwestie heeft aangegaan met het oog op de uitvoer van opium. Die beslissing wordt van kracht 90 dagen nadat de betrokken Partij daarvan in kennis is gesteld.

» 3. Na de betrokken Partij in kennis te hebben gesteld van haar beslissing omtrent een krachtens vorenstaand § 2 vastgestelde aftrek, treedt het Comité met haar in overleg ten einde een bevredigende oplossing voor de toestand te vinden.

» 4. Indien de toestand niet op bevredigende wijze opgelost wordt, kan het Comité, zo nodig, het in artikel 14 bepaalde toepassen.

» 5. Bij het nemen van zijn beslissing omtrent de in vorenstaand § 2 voorgeschreven aftrek, houdt het Comité niet alleen rekening met alle pertinente omstandigheden, meer bepaald met die welke een aanleiding zijn tot het in voormeld § 2 bedoeld probleem van de sluikhandel maar ook met elke nieuwe geschikte toezichtsmaatregel die de Partij mocht hebben genomen ».

Art. 12.

Wijziging van artikel 22 van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 22 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

« 1. In alle gevallen waarin, gezien de in het land of het gebied van een Partij heersende omstandigheden, het verbod van de verbouw van de papaver, de cocaplant of de cannabisplant naar de mening van die Partij de meest geschikte maatregel is om de volksgezondheid en het openbaar welzijn te beschermen en om te verhinderen, dat verdovende middelen een weg vinden naar de sluikhandel, verbiedt de betrokken Partij de verbouw.

» 2. De Partij die de verbouw van de papaver of van de cannabisplant verbiedt, neemt de geschikte maatregelen om de illegaal verbouwde planten in beslag te nemen en te vernietigen met uitzondering van kleine hoeveelheden die de Partij voor wetenschappelijk onderzoek gebruikt. »

Art. 13.

Wijziging van artikel 35 van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 35 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

« Met inachtneming van hun grondwettelijk rechts- en administratief stelsel, dienen Partijen:

» a) regelingen te treffen op nationaal niveau voor de coördinatie van preventieve en repressieve maatregelen tegen de sluikhandel; te dien einde kunnen zij een daarvoor in aanmerking komende instantie aanwijzen, die zich met deze coördinatie zal belasten;

» b) elkaar bij te staan bij de bestrijding van de sluikhandel in verdovende middelen;

» c) nauw met elkaar en met de bevoegde internationale organisaties waarvan zij lid zijn, samen te werken teneinde een gecoördineerde strijd tegen de sluikhandel te voeren;

» d) ervoor zorg te dragen, dat de samenwerking tussen de desbetreffende instanties op vlotte wijze verloopt;

» e) ervoor te zorgen dat, indien rechtsbescheiden naar het buitenland worden gezonden ten behoeve van een rechtsvervolgung, dit op vlotte wijze geschiedt aan de door Partijen daartoe aangewezen instanties. Deze bepaling tast het recht van een Partij niet aan te eisen dat de rechtsbescheiden haar langs diplomatieke weg worden toegezonden;

» f) indien zij overtuigd zijn dat zulks noodzakelijk is door bemiddeling van de Secretaris-Generaal, aan het Comité en de Commissie, behoudens de krachtens artikel 18 te verstrekken gegevens inlichtingen te verschaffen omtrent de illegale activiteiten die op hun grondgebied geconstateerd werden en betrekking hebben op de illegale verbouw, produktie, vervaardiging, gebruik van en handel in verdovende middelen; en

» g) de in vorenstaand lid bedoelde inlichtingen, voor zover zulks mogelijk is, te verstrekken op de door het Comité te bepalen wijze en data; van zijn kant, kan het Comité op verzoek van een Partij, deze laatste helpen bij het verstrekken van die inlichtingen en haar inspanningen steunen om de illegale activiteiten inzake verdovende middelen, op haar grondgebied te beperken. »

» 2. Si l'Organe constate, d'après les renseignements qui lui auront été fournis conformément aux dispositions de la présente Convention, qu'une Partie qui a fourni une évaluation conformément au § 1, f, de l'article 19 n'a pas limité l'opium produit à l'intérieur de ses frontières à des fins licites conformément aux évaluations pertinentes, et qu'une quantité importante d'opium produite, licitement ou illicitement, à l'intérieur des frontières de cette Partie, a été mise sur le marché illicite, l'Organe peut, après avoir examiné les explications de la Partie intéressée, qui doivent lui être présentées dans un délai d'un mois suivant la notification de ladite constatation, décider de déduire tout ou partie de ce montant de la quantité qui sera produite et du total des évaluations tel qu'il est défini au § 2, b, de l'article 19 pour la première année où une telle déduction sera techniquement applicable, compte tenu de l'époque de l'année et des engagements contractuels auxquels la Partie en cause aura souscrit en vue d'exporter de l'opium. Cette décision devra prendre effet 90 jours après que la Partie intéressée en aura reçu notification.

» 3. L'Organe, après avoir notifié à la Partie intéressée sa décision relative à une déduction prise conformément au § 2 ci-dessus, entrera en consultation avec elle afin d'apporter une solution satisfaisante à la situation.

» 4. Si la situation n'est pas résolue d'une manière satisfaisante, l'Organe peut, s'il y a lieu, appliquer les dispositions de l'article 14.

» 5. En prenant sa décision relative à la déduction prévue au § 2 ci-dessus, l'Organe tiendra compte non seulement de toutes les circonstances pertinentes, notamment celles qui donnent naissance au problème du trafic illicite visé au § 2 ci-dessus, mais aussi de toute nouvelle mesure appropriée de contrôle que la Partie a pu adopter ».

Art. 12.

Amendement à l'article 22 de la Convention unique

L'article 22 de la Convention unique sera modifié comme suit:

« 1. Lorsque la situation dans le pays ou un territoire d'une Partie est telle que l'interdiction de la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis est, à son avis, la mesure la plus appropriée pour protéger la santé publique, et empêcher que des stupéfiants ne soient détournés vers le trafic illicite, la Partie intéressée en interdira la culture.

» 2. La Partie qui interdit la culture du pavot à opium ou de la plante de cannabis prendra les mesures appropriées pour saisir les plantes cultivées illicitement et pour les détruire, sauf pour de petites quantités nécessaires pour la Partie aux fins de recherches scientifiques. »

Art. 13.

Amendement à l'article 35 de la Convention unique

L'article 35 de la Convention unique sera modifié comme suit:

« Compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif, les Parties:

» a) Assureront sur le plan national une coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite; à cette fin, elles pourront utilement désigner un service approprié chargé de cette coordination;

» b) s'assisteront mutuellement dans la lutte contre le trafic illicite;

» c) coopéreront étroitement entre elles et avec les organisations internationales compétentes dont elles sont membres afin de mener une lutte coordonnée contre le trafic illicite;

» d) veilleront à ce que la coopération internationale des services appropriés soit effectuée par des voies rapides;

» e) s'assureront que, lorsque des pièces de justice sont transmises entre des pays pour la poursuite d'une action judiciaire, la transmission sera effectuée par des voies rapides à l'adresse des instances désignées par les Parties; cette disposition ne porte pas atteinte au droit des Parties de demander que les pièces de justice leur soient envoyées par la voie diplomatique;

» f) fourniront à l'Organe et à la Commission, si elles le jugent approprié, par l'intermédiaire du Secrétaire général, outre les renseignements requis en vertu de l'article 18, des renseignements ayant trait aux activités illicites constatées à l'intérieur de leurs frontières et relatives notamment à la culture, à la production, à la fabrication, à l'usage et au trafic illicites des stupéfiants; et

» g) fourniront les renseignements visés au paragraphe précédent, dans toute la mesure du possible de la manière et aux dates que l'Organe fixera; de son côté, à la demande d'une Partie, l'Organe pourra l'aider à fournir ces renseignements et soutenir ses efforts en vue de réduire les activités illicites en matière de stupéfiants à l'intérieur des frontières de ceux-ci. »

Art. 14.

Wijzigingen van artikel 36, §§ 1 en 2, van het Enkelvoudig Verdrag

Artikel 36, §§ 1 en 2 van het Enkelvoudig Verdrag wordt als volgt gewijzigd :

« 1. a) met inachtneming van de beperkingen door haar grondwet opgelegd neemt elke Partij maatregelen teneinde er voor te zorgen dat de verbouw, produktie, vervaardiging, extractie, bereiding, het bezit, aanbod, aanbod tot verkoop, de distributie, aankoop, verkoop, levering, op welke voorwaarde ook, makelaardij, verzending, verzending in doorvoer, het vervoer en de in- en uitvoer van verdovende middelen in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, alsmede elke andere handeling die naar de mening van die Partij in strijd is met de bepalingen van dit Verdrag, als strafbare feiten worden beschouwd indien zij opzettelijk worden begaan en dat het begaan van ernstige strafbare feiten op passende wijze wordt gestraft, in het bijzonder door gevangenisstraf of andere vrijheidsbeperkende straffen.

» b) niettegenstaande het bepaalde in de vorige alinea kunnen de Partijen de personen die de genoemde strafbare feiten hebben begaan na misbruik te hebben gemaakt van verdovende middelen in plaats van hen te veroordelen of strafrechtelijk te bestraffen dan wel als aanvulling op de veroordeling of op de strafrechtelijke straf, die personen onderwerpen aan behandeling, opvoeding, nabehandeling, revalidatie en wederaanpassing, overeenkomstig de bepalingen van § 1 van artikel 38.

» 2. Met inachtneming van de beperkingen, een Partij door haar grondwet, haar rechtsstelsel en nationale wetgeving opgelegd, worden :

» a) i) de in § 1 opgesomde strafbare feiten, indien deze in verschillende landen zijn begaan, als afzonderlijke strafbare feiten beschouwd;

» ii) opzettelijke deelneming aan, samenspanning tot het plegen van en pogingen tot het plegen van elk dezer strafbare feiten, alsmede opzettelijk gepleegde voorbereidende handelingen en financiële manipulaties in verband met de in dit artikel bedoelde feiten, als strafbare feiten krachtens § 1 beschouwd;

» iii) buitenlandse veroordelingen voor zulke strafbare feiten mede in aanmerking genomen bij de beoordeling van de vraag of er sprake is van recidive; en

» iv) ernstige door eigen onderdanen of door vreemdelingen begane strafbare feiten als hierboven bedoeld, vervolg door de Partij op wier gebied het strafbare feit werd begaan of door de Partij op wier gebied de dader wordt aangetroffen, indien uitlevering niet aanvaardbaar is overeenkomstig de wet van de Partij waaraan een desbetreffend verzoek is gericht en indien zulk een dader niet reeds is vervolgd en berecht.

» b) i) elk in de leden 1 en 2 a), ii van dit artikel vermeld strafbaar feit wordt van rechtswege aangemerkt als uitleveringsgeval in elk tussen de Partijen gesloten uitleveringsverdrag. De Partijen verbinden er zich toe die strafbare feiten aan te merken als uitleveringsgevallen in elk tussen hen te sluiten uitleveringsverdrag;

» ii) indien een Partij, welke de uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag, een aanvraag tot uitlevering ontvangt van een andere Partij waarmee zij geen uitleveringsverdrag heeft gesloten kan zij dit Verdrag aanvoeren als juridische grondslag voor de uitlevering ten aanzien van de strafbare feiten vermeld in de §§ 1 en 2, a, ii, van dit artikel. De uitlevering is onderworpen aan de andere voorwaarden die het recht aan de gerkwisseerde Partij verleent.

» iii) de Partijen die de uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag merken de in de §§ 1 en 2, a, ii, van dit artikel opgesomde strafbare feiten aan als uitleveringsgeval tussen hen, onder de voorwaarden die het recht aan de gerkwisseerde Partij verleent;

» iv) de uitlevering wordt toegestaan overeenkomstig de wetgeving van de Partij waartoe het uitleveringsverzoek is gericht en, onverminderd de bepalingen van de alinea's b, i, ii en iii van dit lid, heeft de genoemde Partij het recht de uitlevering te weigeren in gevallen waarin de bevoegde autoriteiten van oordeel zijn dat het strafbare feit niet voldoende ernstig is. »

Art. 15.

Wijziging van artikel 38 van het Enkelvoudig Verdrag en van de titel ervan

Artikel 38 van het Enkelvoudig Verdrag en de titel ervan worden als volgt gewijzigd :

« Maatregelen om het misbruik van verdovende middelen tegen te gaan »

» 1. De Partijen zullen bijzondere aandacht wijden aan het misbruik van verdovende middelen en alle mogelijke maatregelen treffen om het te voorkomen en om de vlugge opsporing, behandeling, opvoeding, nabehandeling, revalidatie en wederaanpassing van de betrokken personen te verzekeren; zij coördineren hun inspanningen daartoe.

» 2. De Partijen zullen met alle mogelijke middelen de opleiding bevorderen van personeel dat moet zorg dragen voor de behandeling, de nabehandeling, de revalidatie en de wederaanpassing van personen die misbruik maken van verdovende middelen.

» 3. De Partijen zullen alle mogelijke maatregelen treffen om de personen, die bij de uitoefening van hun beroep de nodige kennis dienen te bezitten inzake de problemen die het misbruik van verdovende middelen en de voorkoming ervan met zich meebrengen, bij te staan in de verwerving van die kennis en om deze aan het grote publiek mede te delen indien de vrees bestaat dat het misbruik van verdovende middelen zich op ruime schaal zou verspreiden. »

Art. 14.

Amendements à l'article 36, §§ 1 et 2, de la Convention unique

L'article 36, §§ 1 et 2, de la Convention unique sera modifié comme suit :

« 1. a) sous réserve de ses dispositions constitutionnelles, chaque Partie adoptera les mesures nécessaires pour que la culture et la production, la fabrication, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la livraison, à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation de stupéfiants non conformes aux dispositions de la présente Convention, ou tout autre acte qui, de l'avis de ladite Partie, serait contraire aux dispositions de la présente Convention, constituent des infractions punissables lorsqu'elles sont commises intentionnellement et pour que les infractions graves soient passibles d'un châtiment adéquat, notamment de peines de prison ou d'autres peines privatives de liberté.

» b) nonobstant les dispositions énoncées à l'alinéa précédent, lorsque des personnes utilisant de façon abusive de stupéfiants auront commis ces infractions, les Parties pourront, au lieu de les condamner ou de prononcer une sanction pénale à leur encontre, ou comme complément de la condamnation ou de la sanction pénale, soumettre ces personnes à des mesures de traitement, d'éducation, de post-cure, de réadaptation et de réintégration sociale conformément aux dispositions du § 1 de l'article 38.

» 2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles de chaque Partie, de son système juridique et de sa législation nationale,

» a) i) chacune des infractions énumérées au § 1 sera considérée comme une infraction distincte, si elles sont commises dans des pays différents;

» ii) la participation intentionnelle à l'une quelconque desdites infractions, l'association ou l'entente en vue de la commettre ou la tentative de la commettre, ainsi que les actes préparatoires et les opérations financières intentionnellement accomplis, relatifs aux infractions dont il est question dans cet article, constitueront des infractions passibles des peines prévues au § 1;

» iii) les condamnations prononcées à l'étranger pour ces infractions seront prises en considération aux fins d'établissement de la récidive;

» iv) les infractions graves précitées, qu'elles soient commises par des nationaux ou des étrangers, seront poursuivies par la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise ou par la Partie sur le territoire de laquelle le délinquant se trouvera si son extradition n'est pas acceptable conformément à la législation de la Partie à laquelle la demande est adressée, et si ledit délinquant n'a pas été déjà poursuivi et jugé.

» b) i) chacune des infractions énumérées aux §§ 1 et 2, a, ii, du présent article est de plein droit comprise comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre les Parties. Les Parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre elles;

» ii) si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, elle a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions énumérées aux §§ 1 et 2, a, ii, du présent article. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de la Partie requise;

» iii) les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions énumérées aux §§ 1 et 2, a, ii, du présent article comme cas d'extradition entre elles dans les conditions prévues par le droit de la Partie requise;

» iv) l'extradition sera accordée conformément à la législation de la Partie à qui la demande d'extradition est adressée et, sans préjudice des dispositions des alinéas b), i, ii, iii du présent paragraphe, ladite Partie aura le droit de refuser d'accorder l'extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave. »

Art. 15.

Amendement à l'article 38 de la Convention unique et à son titre

L'article 38 de la Convention unique et son titre seront modifiés comme suit :

« Mesures contre l'abus des stupéfiants »

» 1. Les Parties envisageront avec une attention particulière l'abus des stupéfiants et prendront toutes les mesures possibles pour le prévenir et pour assurer le prompt dépistage, le traitement, l'éducation, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes intéressées; elles coordonneront leurs efforts à ces fins.

» 2. Les Parties favoriseront, autant que possible, la formation d'un personnel pour assurer le traitement, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes qui abusent de stupéfiants.

» 3. Les Parties prendront toutes les mesures possibles pour aider les personnes qui en ont besoin dans l'exercice de leur profession à acquérir la connaissance des problèmes posés par l'abus des stupéfiants et par sa prévention, et elles développeront aussi cette connaissance dans le grand public s'il y a lieu de craindre que l'abus de ces stupéfiants ne se répande très largement. »

Art. 16.

Nieuw artikel 38bis

Het navolgende nieuw artikel wordt ingevoegd na artikel 38 van het Enkelvoudig Verdrag :

Art. 38bis

« Overeenkomsten tot oprichting van regionale centra

» Indien zij dat wenselijk vindt binnen het raam van de bestrijding van de sluikhandel in verdovende middelen en rekening houdend met haar grondwettelijk rechts- en administratief stelsel, zal een Partij, in overleg met de andere betrokken Partijen van de regio en desverlangd na het technisch advies van het Comité of van gespecialiseerde instellingen, te hebben ingewonnen, overeenkomsten trachten te sluiten waarbij regionale centra voor wetenschappelijk onderzoek en opvoeding worden opgericht ten einde de problemen op te lossen die het illegaal gebruik van en de sluikhandel in verdovende middelen met zich meebrengen. »

Art. 17.

Talen van het Protocol en ondertekenings-, bekrachtigings-, en toetredingsprocedure

1. Dit Protocol waarvan de Engelse, Chinese, Spaanse, Franse, en Russische teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal tot 31 december 1972 opengesteld zijn voor ondertekening door alle Partijen bij het Enkelvoudig Verdrag of voor alle ondertekenaars ervan.

2. Dit Protocol wordt ter bekrachtiging voorgelegd aan de Staten die het ondertekend hebben en die het Enkelvoudige Verdrag hebben bekrachtigd of er bij toegetreden zijn. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

3. Na 31 december 1972 wordt dit Protocol opengesteld voor toetreding door de Partijen bij het Enkelvoudig Verdrag die het Protocol niet ondertekend hebben. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Art. 18.

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol en de daarin vervatte wijzigingen treden in werking op de dertigste dag volgend op de datum van nederlegging van de veertigste akte van bekrachtiging of toetreding, overeenkomstig artikel 17.

2. Voor elke Staat die dit Protocol bekrachtigt of daartoe toetreedt na de nederlegging van de veertigste akte, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding van die Staat.

Art. 19.

Gevolgen van de inwerkingtreding

Elke Staat die Partij bij het Enkelvoudig Verdrag wordt na de inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig lid 1 van vorenstaand artikel 18 en geen andersluidend oogmerk heeft geuit, wordt aangemerkt als :

- a) Partij bij het Enkelvoudig Verdrag zoals het gewijzigd is; en
- b) Partij bij het ongewijzigd Enkelvoudig Verdrag ten aanzien van elke Partij bij het Enkelvoudig Verdrag waarop dit Protocol niet toepasselijk is.

Art. 20.

Overgangsbepalingen

1. De functies van het Internationale Comité van Toezicht op verdovende middelen voortvloeiende uit de wijzigingen welke dit Protocol bevat, worden vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Protocol (§ 1, art. 18) uitgeoefend door het Comité zoals het door het ongewijzigd Enkelvoudig Verdrag werd samengesteld.

2. De Economische en Sociale Raad stelt de datum vast waarop het Comité zoals het samengesteld zal worden krachtens de in dit Protocol vervatte wijzigingen, zijn werkzaamheden aanvat. Op die datum oefent het aldus samengestelde Comité, ten aanzien van de Partijen bij het ongewijzigd Enkelvoudig Verdrag en van de Partijen bij de in artikel 44 van bedoeld Verdrag opgesomde verdragen, die geen Partij zijn bij dit Protocol, de functies uit van het krachtens het ongewijzigd Enkelvoudig Verdrag samengesteld Comité.

3. Wat betreft de leden die benoemd worden bij de eerste verkiezingen volgend op de toename van het aantal leden van het Comité, dat van 11 tot 13 stijgt, nemen de functies van vijf leden een einde na drie jaar, en die van de zeven andere leden na vijf jaar.

4. De leden van het Comité waarvan de functies een einde nemen na afloop van het hierboven vermelde begintijdvak van drie jaar worden aangewezen bij loting door de Secretaris-generaal te organiseren, onmiddellijk na de eerste verkiezing.

Art. 16.

Nouvel article 38bis

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 38 de la Convention unique :

Art. 38bis

« Accords prévoyant la création de centres régionaux

» Si une Partie l'estime souhaitable, dans la lutte qu'elle mène contre le trafic illicite des stupéfiants, et compte tenu de son régime constitutionnel, juridique et administratif, elle s'efforcera, en sollicitant si elle le désire les avis techniques de l'Organe ou des institutions spécialisées, de faire établir, en consultation avec les autres Parties intéressées de la région, des accords prévoyant la création de centres régionaux de recherche scientifique et d'éducation en vue de résoudre les problèmes découlant de l'usage et du trafic illicites des stupéfiants. »

Art. 17.

Langues du Protocole et procédure de signature de ratification et d'adhésion

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1972 à la signature de toutes les Parties à la Convention unique ou à tous ses signataires.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification des Etats qui l'ont signé et qui ont ratifié ou adhéré à la Convention unique. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. Le présent Protocole sera ouvert après le 31 décembre 1972 à l'adhésion des Parties à la Convention unique qui n'auront pas signé le Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

Art. 18.

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole et les amendements qu'il contient entreront en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle le quarantième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé conformément à l'article 17.

2. Pour tout autre Etat déposant un instrument de ratification ou d'adhésion après la date de dépôt dudit quarantième instrument, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Art. 19.

Effet de l'entrée en vigueur

Tout Etat qui devient Partie à la Convention unique après l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément au paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

- a) Partie à la Convention unique telle qu'elle est amendée; et
- b) Partie à la Convention unique non amendée au regard de toute Partie à cette Convention qui n'est pas liée par le présent Protocole.

Art. 20.

Dispositions transitoires

1. Les fonctions de l'Organe international de contrôle des stupéfiants prévues par les amendements contenus dans le présent Protocole seront, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole (§ 1, art. 18) exercées par l'Organe tel qu'il est constitué par la Convention unique non amendée.

2. Le Conseil économique et social fixera la date à laquelle l'Organe tel qu'il sera constitué en vertu des amendements contenus dans le présent Protocole entrera en fonction. A cette date, l'Organe ainsi constitué assumera, à l'égard des Parties à la Convention unique non amendée et des Parties aux traités énumérés à l'article 44 de ladite Convention qui ne sont pas Parties au Présent Protocole, les fonctions de l'Organe tel qu'il est constitué en vertu de la Convention unique non amendée.

3. En ce qui concerne les membres nommés aux premières élections qui suivront l'augmentation du nombre des membres de l'Organe, qui passera de 11 à 13, les fonctions de cinq membres prendront fin au bout de trois ans, et celles des sept autres membres prendront fin à l'expiration des cinq ans.

4. Les membres de l'Organe dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de trois ans mentionnée ci-dessus seront désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire général immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

Art. 21.

Voorbehouden

1. Elke Staat kan wanneer hij dit Protocol ondertekent of bekrachtigt of daartoe toetreedt, en voorbehoud maken omtrent elk daarin vervatte wijziging behalve de wijzigingen betreffende artikel 2, §§ 6 en 7 (art. 1 van dit Protocol), artikel 9, §§ 1, 4 en 5 (art. 2 van dit Protocol), artikel 10, §§ 1 en 4 (art. 3 van dit Protocol), artikel 11 (art. 4 van dit Protocol), artikel 14bis (art. 7 van dit Protocol), artikel 16 (art. 8 van dit Protocol), artikel 22 (art. 12 van dit Protocol), artikel 35 (art. 13 van dit Protocol), artikel 36, § 1, alinea b (art. 14 van dit Protocol), artikel 38 (art. 15 van dit Protocol) en artikel 38bis (art. 16 van dit Protocol).

2. De Staat die voorbehouden heeft gemaakt kan die te allen tijde door middel van een schriftelijke kennisgeving geheel of gedeeltelijk intrekken.

Art. 22.

De Secretaris-Generaal zendt aan alle Partijen bij het Enkelvoudig Verdrag en aan alle ondertekenaars ervan een voor eensluidend verklaard afschrift van dit Protocol. Bij de inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig § 1 van vorenstaand artikel 18, stelt de Secretaris-Generaal de tekst van het Enkelvoudig Verdrag op zoals dit gewijzigd is door dit Protocol en zendt aan alle Staten die Partijen zijn bij het gewijzigd Verdrag of daartoe bevoegd worden verklaard, een voor eensluidend verklaard afschrift ervan.

GEDAAN te Genève op vijftiëntwintig maart negentienhonderd tweeënzeventig, in één exemplaar dat wordt bewaard in het archief van de Organisatie van Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd dit Protocol hebben ondertekend in naam van hun respectieve regeringen:

Dit Protocol werd ondertekend voor volgende Staten: Argentinië, Australië, België, Brazilië, Chili, Colombia, Costa Rica, Cyprus, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Ecuador, Egypte, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Gabon, Ghana, Griekenland, Guatemala, Haiti, Heilige Stoel, Indonesië, Iran, Israël, Italië, Ivoorkust, Japan, Joegoslavië, Jordanië, Korea, Libanon, Liberia, Liechtenstein, Luxemburg, Madagascar, Marokko, Monaco, Nicaragua, Nieuw-Zeeland, Niger, Nigeria, Pakistan, Panama, Paraguay, Peru, Republiek Kmer, Senegal, Spanje, Togo, Tunesië, Turkije, Venezuela, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Vietnam, Zuid-Afrikaanse Republiek, Zweden.

Art. 21.

Réserves

1. Tout Etat peut, au moment où il signe le présent Protocole, le ratifie ou y adhère, faire une réserve sur tout amendement qu'il contient autre que les amendements à l'article 2, §§ 6 et 7 (art. 1 du présent Protocole), à l'article 9, §§ 1, 4 et 5 (art. 2 du présent Protocole), à l'article 10, §§ 1 et 4 (art. 3 du présent Protocole), à l'article 11 (art. 4 du présent Protocole), à l'article 14bis (art. 7 du présent Protocole), à l'article 16 (art. 8 du présent Protocole), à l'art. 22 (art. 12 du présent Protocole), à l'article 35 (art. 13 du présent Protocole), à l'article 36, § 1, alinéa b (art. 14 du présent Protocole), à l'article 38 (art. 15 du présent Protocole) et à l'article 38bis (art. 16 du présent Protocole).

2. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

Art. 22.

Le Secrétaire général transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à toutes les Parties à la Convention unique et à tous ses signataires. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément au § 1 de l'article 18 ci-dessus, le Secrétaire général établira le texte de la Convention unique telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole et en transmettra la copie certifiée conforme à tous les Etats Parties ou habilités à devenir Parties à la Convention sous sa forme modifiée.

FAIT à Genève le 25 mars mil neuf cent soixante-douze, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Ce Protocole a été signé pour les Etats suivants: Allemagne (Rép. féd.), Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Chili, Chypre, Colombie, Costa-Rica, Côte d'Ivoire, Corée, Danemark, Equateur, Espagne, Etats-Unis, Egypte, Finlande, France, Gabon, Ghana, Grèce, Guatemala, Haiti, Indonésie, Iran, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Libéria, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Maroc, Monaco, Nicaragua, Niger, Nigéria, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Panama, Paraguay, Pérou, Philippines, République Kmer, République Sud-Africaine, Royaume-Uni, Saint-Siège, Sénégal, Suède, Togo, Tunisie, Turquie, Vénézuëla, Viet-Nam, Yougoslavie.